

DVD Ondertitel tutorial

Door Mstr

04-12-07

Deze tutorial bestaat uit 5 delen. De delen:

- ✓ Deel 1 - Ondertitels rippen
- ✓ Deel 2 - Ondertitels vertalen
- ✓ Deel 3 - Ondertitels terugplaatsen
- ✓ Deel 4 - DVD Controleren (*is niet nodig, maar wel aan te raden*)
- ✓ Deel 5 - Menu terugplaatsen (*is niet nodig, maar wel leuk*)

Deel 1 – Ondertitels rippen

Benodigdheden:

- ✓ SubRip v1.17 (installatie van tevoren)

Stap 1

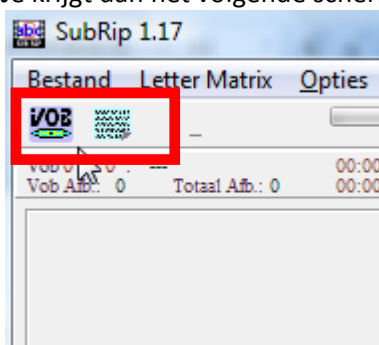
Doe de DVD waarvan de ondertitels vanaf gehaald moeten worden in je DVD-speler of mount een DVD in een virtuele DVD-speler.

Stap 2

Start SubRip v.1.17 op.

Stap 3

Je krijgt dan het volgende scherm voor je:



Klik op het tekenkje met VOB erop.

Stap 4

Navigeer naar je DVD-speler waar je de DVD in hebt zitten.

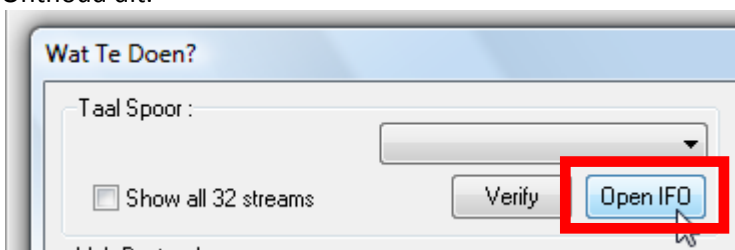
Open nu de .IFO die bij de hoofdfilm hoort, dat is de .IFO die bij de '1 gb bestanden' hoort.

De .IFO die je moet openen kan je zo herkennen via Deze Computer:

VTS_01_0	6-10-2007 23:27	Backup-be...	90 kB
VTS_01_0	6-10-2007 23:27	Info dvd-fi...	90 kB
VTS_01_0	6-10-2007 23:27	VLC media...	409.338 kB
VTS_01_1	6-10-2007 23:27	VLC media...	1.048.574 kB
VTS_01_2	6-10-2007 23:27	VLC media...	1.048.574 kB
VTS_01_3	6-10-2007 23:27	VLC media...	1.048.574 kB
VTS_01_4	6-10-2007 23:27	VLC media...	847.480 kB
VTS_02_0	6-10-2007 23:27	Backup-be...	12 kB

In dit geval is dat dus: VTS_01_0.IFO

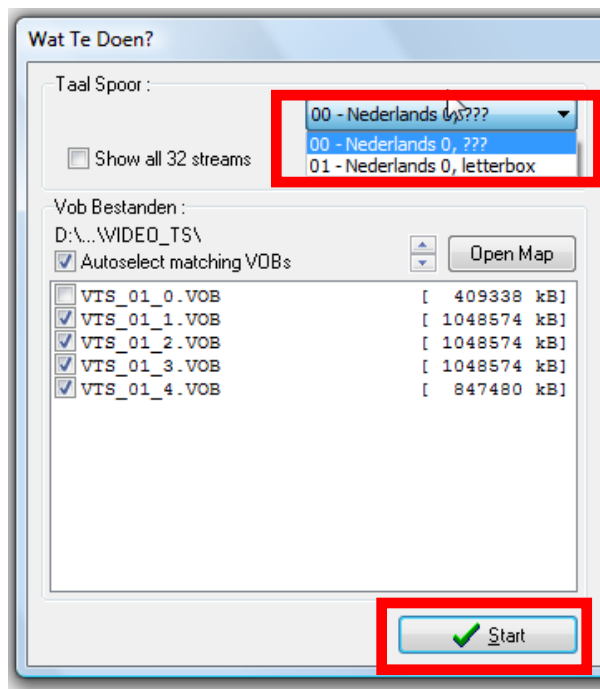
Onthoud dit.



Klik op: Open IFO

Stap 5

Je moet nu selecteren welke ondertitel je van de DVD af wilt rippen om hierna te gaan vertalen. Klik vervolgens op Start.



Ik heb in dit geval gebruik gemaakt van Kruistocht in Spijkerbroek. Daar zitten Nederlandse ondertitels onder, dat maakt niet uit.

Stap 6

Je krijgt nu elke keer dit scherm te zien, met elke keer een andere letter 'gekleurd':

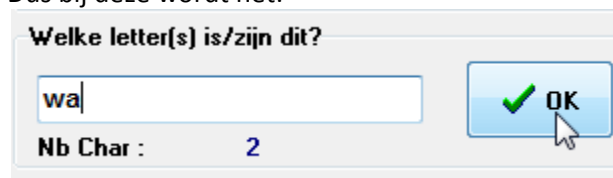


Hier moet je aangeven (dus typen) welke letters/cijfers/leestekens er blauw zijn. Nu leer je SubRip eigenlijk om de ondertiteling te lezen.

Soms komt het voor dat er meerdere letters/cijfers/leestekens tegelijkertijd worden gekleurd, dan moet je die ook allebei overtypen:



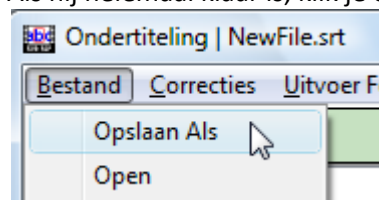
Dus bij deze wordt het:



Je zal merken dat je steeds minder hoeft in te voeren, omdat de computer steeds meer leert hoe hij de ondertiteling moet lezen.

Stap 7

Als hij helemaal klaar is, klik je op: Bestand -> Opslaan Als



Noem het bestand: orgineel.srt of iets wat je goed kan herkennen dat het om de originele ondertitels gaan. Nu kan je SubRip afsluiten, als hij vraagt om de Letter Matrix op te slaan, maakt het niet uit wat je kiest. De Letter Matrix heb je later niet meer nodig.

Deel 2 – Ondertitels vertalen

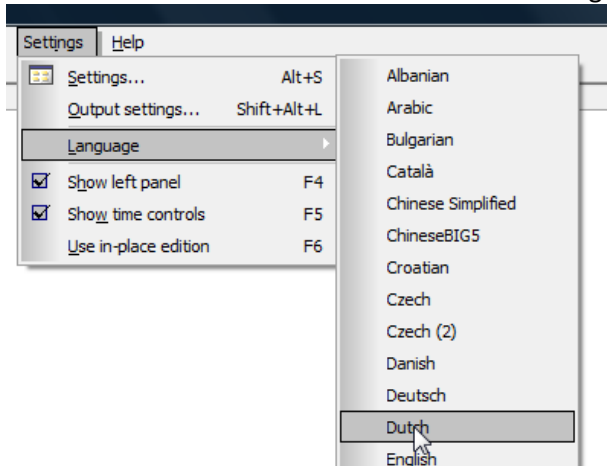
Benodigheden:

- ✓ SubtitleWorkshop v.2.5.1 (installatie van tevoren)

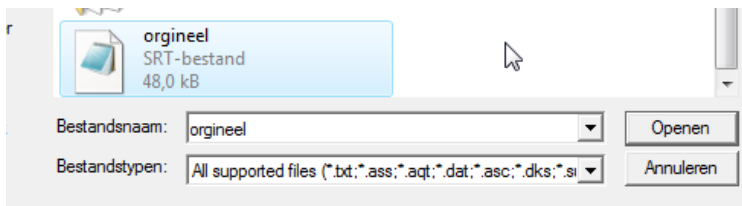
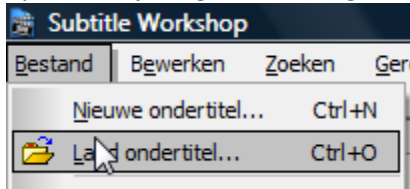
Stap 1

Start SubtitleWorkshop op.

Je kan hem in het Nederlands zetten door het volgende te doen:

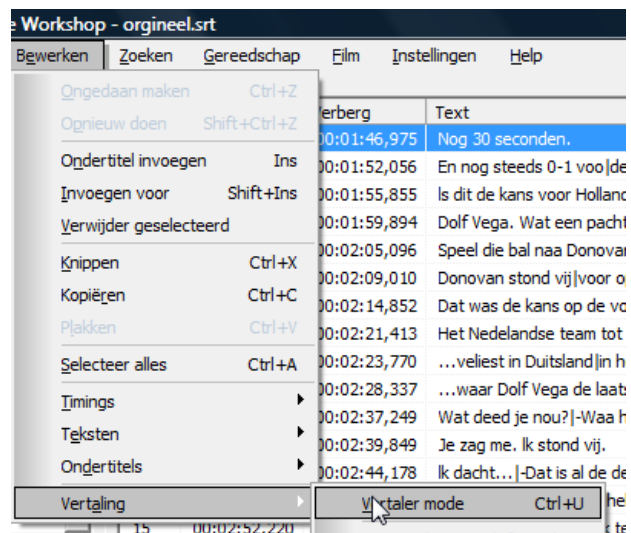


Open de zojuist gemaakte orgineel.srt



Stap 2

Zet Subtitle Workshop in de Vertaler mode.



Stap 3

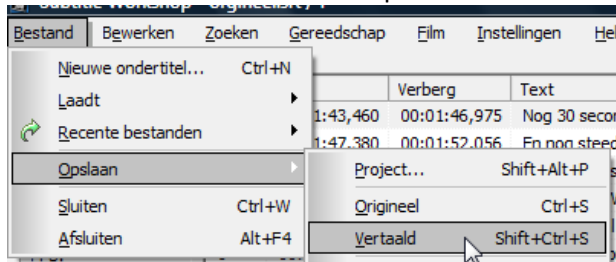


Typ rechts de vertaling van links. (in dit geval is dat niet nodig)

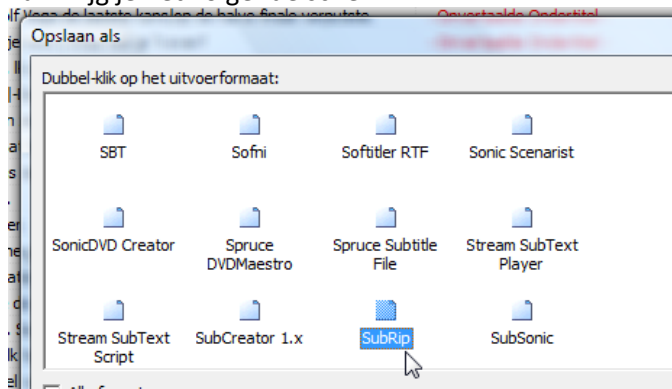
Vertaal alle regels nu.

Stap 4

Sla nu de vertaalde ondertitels op.



Dan krijg je het volgende scherm:



Dubbelklik op SubRip en sla hem op als vertaald.srt

Deel 3 – Ondertitels terugplaatsen

Benodigheden:

- ✓ ChapterXtractor v0.962
- ✓ DVD-Lab Pro v2.3 (installatie van tevoren)
- ✓ VobEdit v0.6

Stap 1

Open de originele DVD en onthoud dan wat de '1 gb bestanden' zijn.

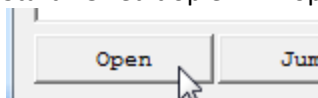
Zoals je ook bij Stap 4 van Deel 1 hebt gedaan.

VTS_01_0	6-10-2007 23:27	Intro dvd-Ti...	90 kB
VTS_01_0	6-10-2007 23:27	VLC media...	409.338 kB
VTS_01_1	6-10-2007 23:27	VLC media...	1.048.574 kB
VTS_01_2	6-10-2007 23:27	VLC media...	1.048.574 kB
VTS_01_3	6-10-2007 23:27	VLC media...	1.048.574 kB
VTS_01_4	6-10-2007 23:27	VLC media...	847.480 kB

Maak ergens op je harde schijf een map aan met de naam: m2v & audio
Let op dat je genoeg ruimte hebt (15 gb is meer dan genoeg).

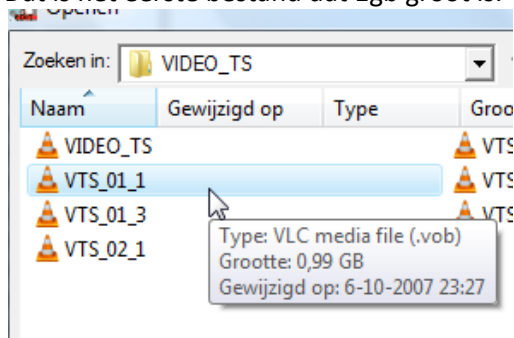
Stap 2

Start VOBedit op en klik op Open.



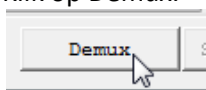
Open de hoofdfilm, in dit geval is dat: VTS_01_1.

Dat is het eerste bestand dat 1gb groot is.

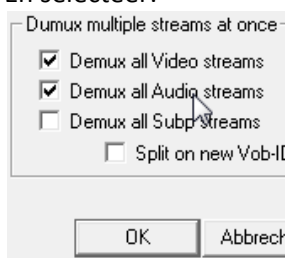


Stap 3

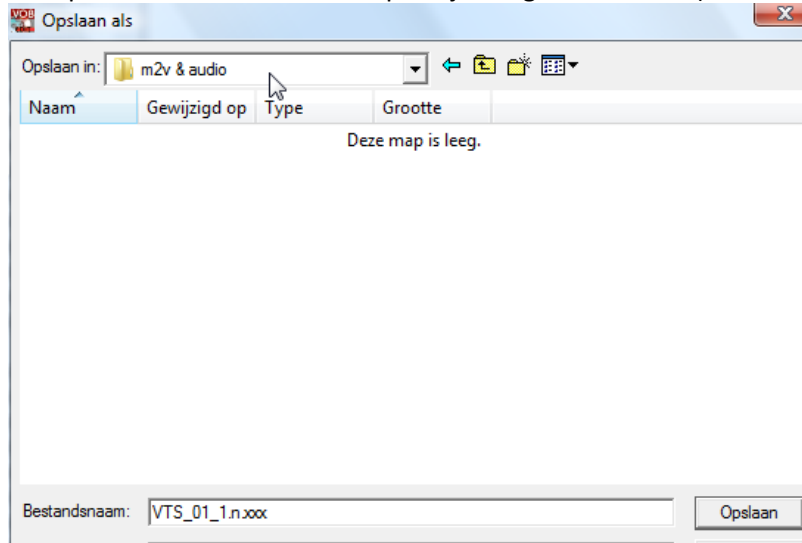
Klik op Demux.



En selecteer:



Klik op OK en blader naar de map die je aangemaakt hebt (m2v & audio).



En kies dan voor Opslaan en wacht tot hij klaar is.

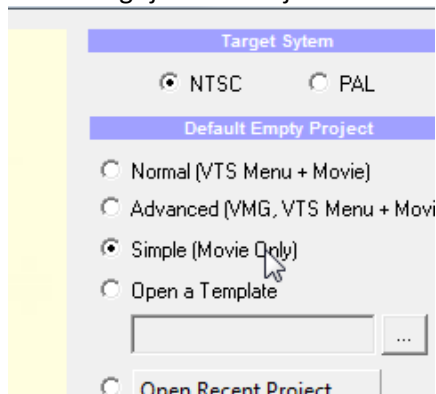
Stap 4

Sluit VOBedit af en start DVD-lab Pro op.

Stap 5

Kies ervoor of je een NTSC of PAL DVD wilt maken.

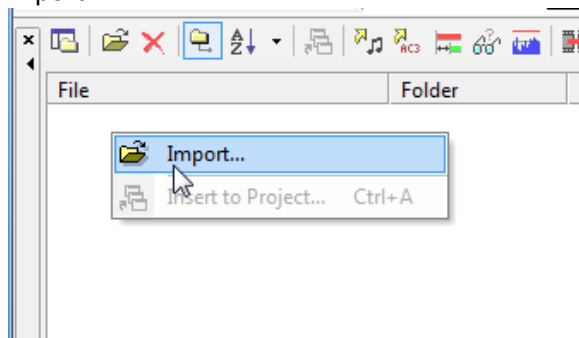
Het belangrijkste is dat je kiest voor Simple (Movie Only).



Kies dan voor OK.

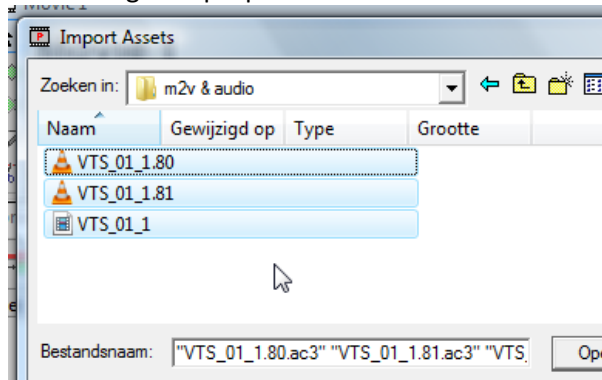
Stap 6

Ga naar het lege veld onderin het programma en klik daar met de rechtermuisknop en vervolgens op Import...



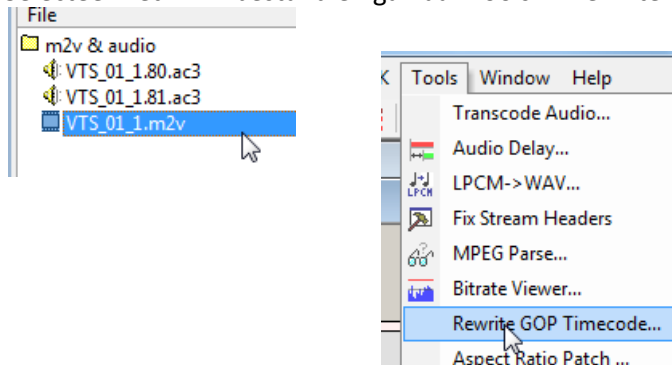
Stap 7

Ga naar je 'm2v & audio-map' en selecteer alles (control + a).
Klik vervolgens op Openen.



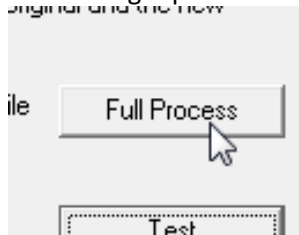
Stap 8

Selecteer het .m2v bestand en ga naar Tools -> Rewrite GOP Timecode.



Stap 9

Klik in het geopende scherm op Full Process.



Bij de melding die hij dan geeft kies je voor Ja.

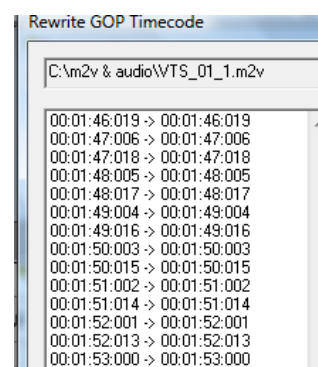
is cannot be undone. If you a
opy of the file.



Stap 10

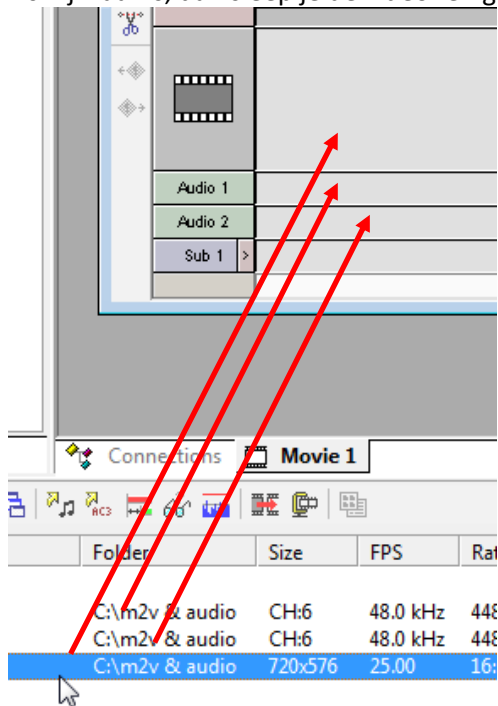
Nu gaan er allemaal tijden door het schermje heenlopen:

Nu hoef je alleen nog maar even geduld te hebben.

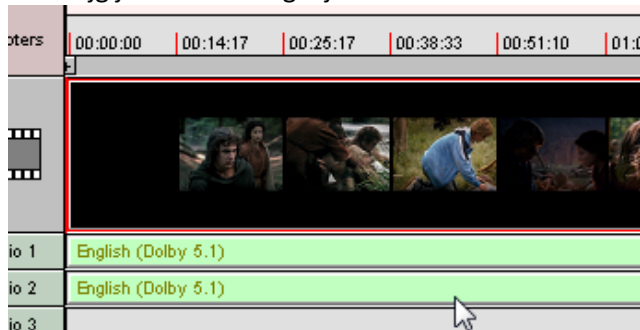


Stap 11

Als hij klaar is, dan sleep je de video- en geluidssporen naar de juiste plek:



Dan krijg je iets wat vergelijkbaar is met hieronder:

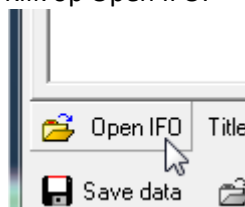


Stap 12

Minimaliseer DVD-lab Pro en start ChapterXtractor op.

Stap 13

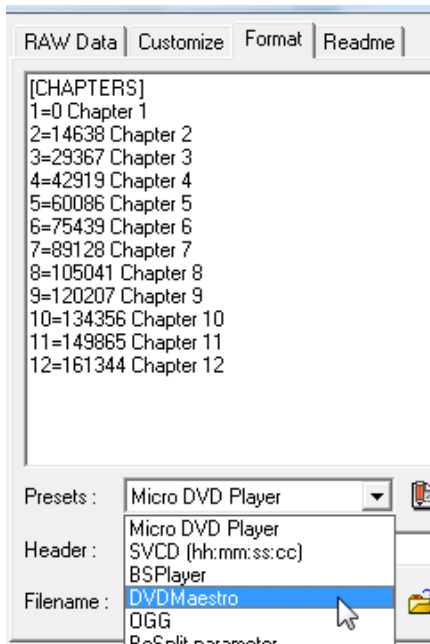
Klik op Open IFO.



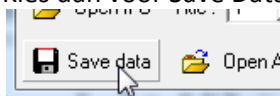
Blader dan naar je DVD-speler waar de originele DVD staat en open de .IFO van '1 gb bestanden' (zie ook Deel 1 Stap 4). En open dat .IFO bestand.

Stap 14

Ga naar het tabblad Format en zet Presets op DVDMeastro.



Kies dan voor Save Data.



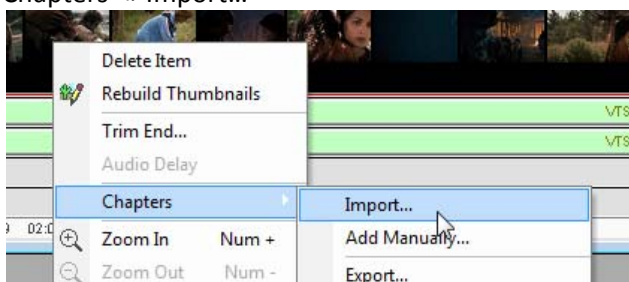
Sla hem op als bijvoorbeeld 'hoofdstukken.txt' op een plek waar je hem makkelijk terug kan vinden.

Stap 15

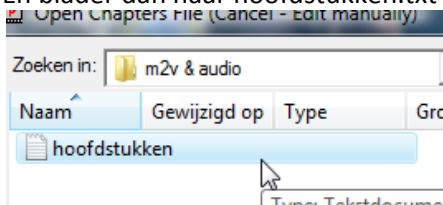
Sluit ChapterXtractor af en maximaliseer DVD-lab Pro.

Stap 16

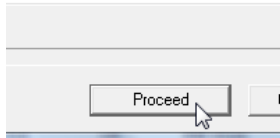
Klik met je rechtermuisknop op de hoofdfilm (dus waar je al die beeldjes ziet) en kies voor Chapters -> Import...



En blader dan naar hoofdstukken.txt en klik op Openen.

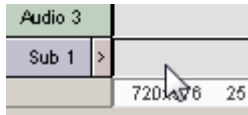


En tot slot op Proceed, wacht dan tot hij klaar is.



Stap 17

Nu gaan we de ondertitels toevoegen.
Dubbelklik naast Sub 1.



Stap 18

Doe dan het volgende:

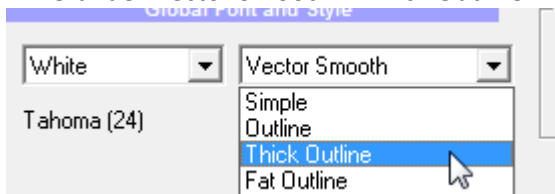


Open dan vertaald.srt.

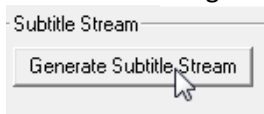
Selecteer dan de taal van de ondertiteling:



Dan kan je hier de kleur kiezen van de ondertiteling (het beste is gewoon White/wit).
En verander Vector Smooth in Thick Outline.



Als alles klaar en goed is, klik dan op:



Als je niet goed hebt gekozen bij NTSC/PAL bij stap 5 geeft hij een foutmelding.

Sla het .sp1 bestand op in de map 'm2v & audio'.

Wacht to hij klaar is.

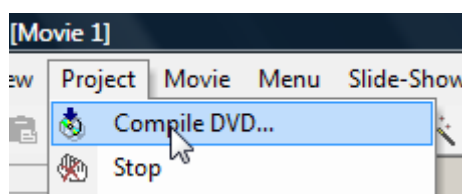
Als je nog meer ondertitels wilt toevoegen (bijvoorbeeld orgineel.srt), ga dan terug naar stap 17 en dubbelklik dan achter Sub 2 ipv achter Sub 1.

Stap 19

Is de laatste stap die écht nodig is om een werkende DVD te krijgen.

Je gaat nu de DVD 'in elkaar zetten'. Dus van alle losse ondertitelingen en audio en geluidssporen 1 DVD maken.

Ga naar Project -> Compile DVD...



Je krijgt dan 't volgende scherm:

The screenshot shows the DVD-lab Pro software interface. It has three main sections: 'Output Folder (Root)', 'Temporary Folder', and 'Required Space'. The 'Output Folder (Root)' section shows 'C:\DVDVolume' selected with a 'Free Space: 33.109 GB'. The 'Temporary Folder' section shows 'C:\Temp' selected with a 'Free Space: 33.109 GB'. The 'Required Space' section shows 'Estimated DVD Size: 3.82 GB (4.7 GB DVD space = 4.10 GB)', 'Temporary Space: 0.00 bytes', and 'Total Required Space: (C:\) 3.82 GB'. A mouse cursor is pointing at the 'Total Required Space' line.

Output Folder (Root)	
C:\DVDVolume	Free Space: 33.109 GB

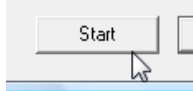
Temporary Folder	
C:\Temp	Free Space: 33.109 GB

Required Space	
Estimated DVD Size:	3.82 GB (4.7 GB DVD space = 4.10 GB)
Temporary Space:	0.00 bytes
Total Required Space:	(C:\) 3.82 GB

Waar nu C:\DVDVolume staat, die kan je veranderen door op de knop met '...' erop te klikken. Daar komt de uiteindelijke DVD te staan.

Waar nu C:\Temp staat komen de bestanden te staan die hij tijdelijk nodig heeft voor het maken van de uiteindelijke DVD. Deze 2 kunnen mogen nooit dezelfde map zijn.

Als je dat hebt ingesteld klik je op Start.



En je eerste DVD zit in elkaar!

Stap 20

Sluit DVD-lab Pro af.

Deel 4 – DVD Controleren

Benodigheden:

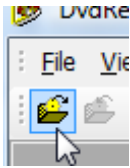
- ✓ DvdReMake Pro v3.6.1

Deze stap is niet nodig, maar wel aan te raden.

Stap 1

Start DVDReMake op.

En klik op het volgende icoontje:



Stap 2

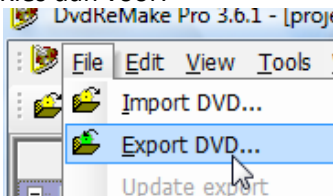
Blader dan naar de map waar je bij Deel 3 de uiteindelijke DVD naartoe hebt laten maken.

En klik op Select.

Wacht tot hij klaar is met het inladen van de DVD.

Stap 3

Kies dan voor:



En kies dan de map waar de gecontroleerde DVD naartoe geëxporteerd moet worden.

Nu heb je je DVD gecontroleerd en deze kan je branden met bijvoorbeeld Nero.

Deze DVD heeft geen menu. Wil je het menu behouden? Ga dan naar Deel 5.

Deel 5 – Menu terugplaatsen

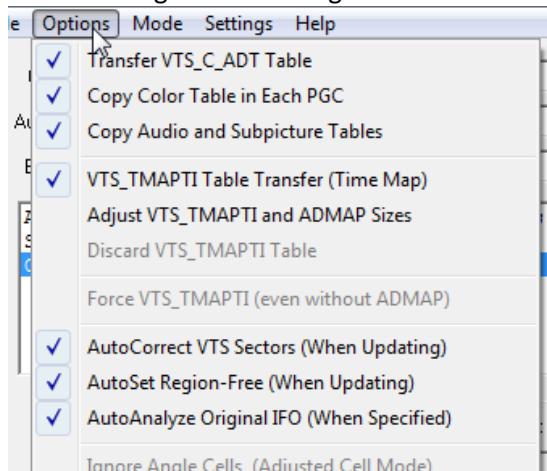
Benodigheden:

- ✓ IFOupdate v0.7.8

Stap 1

Open IFOupdate.

Neem de volgende instellingen over:



Stap 2

Kijk nu in de map van de originele DVD hoe de '1 gb bestanden heten'.

	VTS_01_0	6-10-2007 23:27	Info dvd-fi...	90 kB
	VTS_01_0	6-10-2007 23:27	VLC media...	409.338 kB
	VTS_01_1	6-10-2007 23:27	VLC media...	1.048.574 kB
	VTS_01_2	6-10-2007 23:27	VLC media...	1.048.574 kB
	VTS_01_3	6-10-2007 23:27	VLC media...	1.048.574 kB
	VTS_01_4	6-10-2007 23:27	VLC media...	847.480 kB
	VTS_02_0	6-10-2007 23:27	Backup-be...	12 kB

Je kan zien dat hij uit 4 delen bestaat:

VTS_01_1

VTS_01_2

VTS_01_3

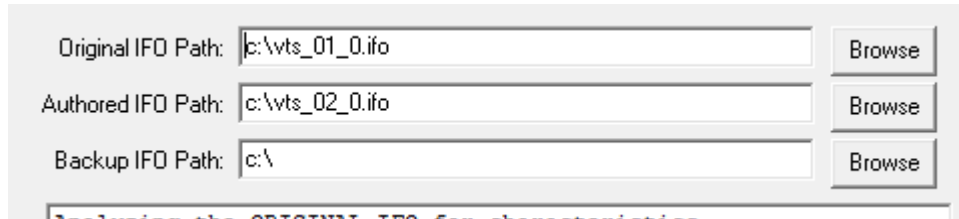
VTS_01_4

Zorg dat de bestanden in de map van Deel 4 (dus de gecontroleerde versie door DVDRMake) overeen komen qua naam met die hierboven.

Stap 3

Kopieer de .VOB bestanden uit de map die gemaakt is in Deel 4 naar de map waar alle originele bestanden staan.

Als je de bestanden vanaf een DVD-speler leest, dan moet je eerst alle bestanden van die originele DVD naar je harde schijf kopiëren.



The screenshot shows a software window with three rows of input fields and buttons. The first row is labeled 'Original IFO Path:' and contains the text 'c:\vts_01_0.ifo' with a 'Browse' button to its right. The second row is labeled 'Authored IFO Path:' and contains the text 'c:\vts_02_0.ifo' with a 'Browse' button to its right. The third row is labeled 'Backup IFO Path:' and contains the text 'c:\' with a 'Browse' button to its right. Below these fields, there is a partially visible line of text that reads 'Include the ORIGINAL IFO for characterization'.

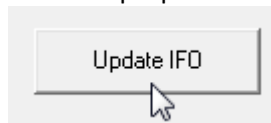
Bij Original IFO Path moet de IFO komen te staan uit van de originele DVD, waar je net de bestanden naartoe gekopieerd hebt.

Bij Authored IFO Path moet de IFO komen te staan uit de map van Deel 4.

Bij Backup IFO Path moet je de plek instellen waar je een backup wilt hebben van het originele IFO bestand die je terug kan zetten als er iets verkeerd gaat.

Stap 4

Klik dan op Update IFO.



Stap 5

Je DVD is nu voorzien van het originele menu en je vertaalde ondertiteling. Hij is nu klaar om gebrand te worden.